



REPUBLIKA E KOSOVËS
REPUBLIKA KOSOVO / REPUBLIC OF KOSOVO
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI NR. 00/L-000 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR
MENAXHIMIN E FINANCAVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË, TË NDRYSHUAR DHE
PLOTËSUAR ME LIGJET NR. 03/L-221 DHE NR. 04/L-116**

**NACRT ZAKONA BR. 00/L-000 O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L-048 O
UPRAVLJANJU JAVNIM FINANSIJAMA I ODGOVORNOSTI, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM
BR. 03/L-221 I BR. 04/L-116**

**DRAFT LAW NO.00/L-000 ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 03/L-048 ON PUBLIC
FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW
NO. 04/L-116**

<p>Projektligji nr. 00/L-000</p> <p>PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCEVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË, TË NDRYSHUAR DHE PLOTËSUAR ME LIGJET NR. 03/L-221 DHE NR. 04/L-116</p> <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Bazuar në nenin 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton këtë</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCEVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË, TË NDRYSHUAR DHE PLOTËSUAR ME LIGJET NR. 03/L-221 DHE NR. 04/L-116</p>	<p>Nacrt zakona br. 00/L-000</p> <p>O IZMANAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L-048 O UPRAVLJANJU JAVNIM FINANSIJAMA I ODGOVORNOSTI , IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 03/L-221 I BR. 04/L-116</p> <p>Skupština Republike Kosova</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova</p> <p>Usvaja</p> <p>ZAKON O IZMANAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 03/L-048 O UPRAVLJANJU JAVNIM FINANSIJAMA I ODGOVORNOSTI , IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 03/L-221 I BR. 04/L-116</p>	<p>Draft Law No. 00/L-000</p> <p>ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW No. 03/L-048 ON PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW No. 04/L-116</p> <p>The Assembly of Kosovo;</p> <p>Based on Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approves the</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW No. 03/L-048 ON PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW No. 03/L-221 AND LAW No. 04/L-116</p>
---	--	---

Neni 1	Član 1	Article 1
<p>1. Termi “ligji bazik” i përdorur në dispozitat e këtij ligji përfshin Ligjin Nr. 03/L-048 të ndryshuar dhe plotësuar me ligjet Nr. 03/L-221 dhe Nr. 04/L-116.</p> <p>2. “Ministria e Ekonomisë dhe Financave” zëvendësohet me “Ministria e Financave” në tërë tekstin e ligjit bazik, varësisht nga konteksti gjuhësor.</p> <p>3. “Fondi i Konsoliduar i Kosovës” ose “FKK” zëvendësohet me “Fondi i Konsoliduar i Republikës së Kosovës” ose “FKRK” në tërë tekstin e ligjit bazik, varësisht nga konteksti gjuhësor.</p> <p>4. “Departamenti i Thesarit” zëvendësohet me “Thesari” në tërë tekstin e ligjit bazik, varësisht nga konteksti gjuhësor.</p>	<p>1. Termin “osnovni zakon” koji se koristi u skladu sa odredbama ovog Zakona je Zakon br. 03/L-048 izmenjeni dopunjen Zakonom br. 03/L-221 i br. 04/L-116.</p> <p>2. “Ministarstvo za Privredu i Finansije” zamenjuje se sa “Ministarstvo za Finansije” u celom tekstu osnovnog zakona, u zavisnosti od jezičnog konteksta.</p> <p>3. “Kosovski Konsolidovani Fond” ili “KKF” zamenjuje se sa “Konsolidovani fond Republike Kosova” ili “KFRK” u celom tekstu osnovnog zakona, u zavisnosti od jezičkog konteksta.</p> <p>4. “Odeljenje Trezora” zamenjuje se sa “Trezor” u celom tekstu osnovnog zakona u zavisnosti od jezičkog konteksta.</p>	<p>1. The term “basic law” used on provisions of this law means Law No. 03/L-048 as amended and supplemented by law Nr. 03/L-221 and law Nr. 04/L-116.</p> <p>2. “Ministry of Economy and Finance” shall be replaced with “Ministry of Finance” in the entire text of basic law, depending on the linguistic context.</p> <p>3. “Kosovo Consolidated Fund” or “KCF” shall be replaced with “Consolidated Fund of the Republic of Kosovo” or “CFRK” in the entire text of the basic law, depending on the linguistic context.</p> <p>4. “Treasury Department” shall be replaced with “Treasury” in the entire text of the basic law, depending on the linguistic context.</p>
Neni 2	Član 2	Article 2
<p>1. Në nenin 1 të ligjit bazik përkufizimet në vazhdim ndryshohen dhe riformulohen si në vazhdim:</p> <p>1.1 Përkufizimi “Auditor i Përgjithshëm” duhet të ndryshohet si në vijim:</p> <p>“Auditori i Përgjithshëm i Kosovës” ka</p>	<p>1. U članu 1. osnovnog zakona sledeće definicije menjaju se i preformulišu te glase:</p> <p>1.1 Definicija “Glavni revizor“ treba se promeniti kao u nastavku:</p> <p>“Glavni revizor Kosova ” ima značenje</p>	<p>1. In Article 1 of basic law, following definitions shall be amended to read:</p> <p>1.1 Definition of the “Auditor General” shall be amended to read:</p> <p>“Auditor-General of Kosovo” has the</p>

<p>kuptimin e përcaktuar në Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe në ligjin në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.2. Përkufizimi “Ministria” ndryshohet dhe riformulohet si vijon:</p> <p>“Ministria” nënkupton Ministrinë e Financave.</p> <p>1.3 Përkufizimi “Ministri” ndryshohet dhe riformulohet si vijon:</p> <p>“Ministri” nënkupton Ministrin e Ministrisë së Financave.</p> <p>1.4. Përkufizimi “Rregullat e KMF” zëvendësohet me “Rregullat e MFK”.</p> <p>1.5. Në përkufizimin “zyrtar financiar” fshihet fjala “Auditorin e Brendshëm”.</p> <p>2. Në nenin 1 të ligjit bazik, paragrafi 1.1, shtohen këto definicione të reja:</p> <p>“BPV” nënkupton vlerën totale të mallrave finale dhe të shërbimeve të prodhuara brenda Kosovës gjatë një viti fiskal, të matur nga Agjencia Statistikore e Kosovës, e themeluar me Ligjin nr. 04/L-36 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>“BPV i parashikuar” nënkupton BPV-në e</p>	<p>navedeno u Ustavu Republike Kosova i u zakonu na snazi u Republici Kosova.</p> <p>1.2. Definicija “Ministarstvo”, menja se i preformuliše te glasi:</p> <p>“Ministarstvo” znači Ministarstvo za Finansije.</p> <p>1.3. Definicija “Ministar” menja se i preformuliše i glasi:</p> <p>“Ministar” znači Ministar za Finansije.</p> <p>1.4 Definicija “Pravila KFU” zamanjuje se sa “Pravila UFK”.</p> <p>1.5. na definiciji “finansijski službenik “ briše se izraz" unutrašnji revizor".</p> <p>2.U članu 1. osnovnog zakona, stav 1.1, dodane su sledeće nove definicije:</p> <p>“BDP” znači ukupna vrednost finalnih roba i usluga proizvedenih na Kosovu tokom fiskalne godine, mereno od Kosovske Agencije za Statistiku, na osnovu Zakona br. 04/L-36 o Zvaničnim Statistikama u Republici Kosova.</p> <p>“Projektovani BDP” znači BDP uključeni u</p>	<p>meaning set out in the Constitution of the Republic of Kosovo and the law in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. Definition of “Ministry” shall be amended to read:</p> <p>“Ministry” means the Ministry of Finance.</p> <p>1.3. Definition of “Minister” shall be amended to read:</p> <p>“Minister” means the Minister of Ministry of Finance.</p> <p>1.4. Definition of “FMC rules” shall be replaced with “FMC rules”.</p> <p>1.5. On definition “finance officer” the word “Internal Auditor” will be erased.</p> <p>2. Article 1 of the basic Law, paragraph 1.1., the following new definitions shall be added:</p> <p>“GDP” shall mean the total value of final goods and services produced within Kosovo during a fiscal year measured by the Kosovo Agency of Statistics established by Law No. 04/L-36 on Official Statistics of the Republic of Kosovo.</p> <p>“Forecasted GDP” shall mean the GDP</p>
--	--	---

<p>përfshirë në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>“Kufiri i deficitit” nënkupton kufirin e definuar në nenin 22A të këtij ligji.</p> <p>“Tejkalim i deficitit” nënkupton një devijim nga kufiri i deficitit që kalon 0.5% të BPV-së së parashikuar në një vit të vetëm fiskal apo në mënyrë kumulative gjatë dy viteve pasuese fiskale.</p> <p>“KASH” do të thotë Korniza Afatmesme e Shpenzimeve në përputhje me nenin 19.1 të këtij ligji.</p> <p>“Deficiti i përgjithshëm” nënkupton deficitin e Buxhetit të Republikës së Kosovës për këtë vit, pa përfshirë shpenzimet e Agjencisë Kosovare e Privatizimit</p> <p>“Borxhi total” nënkupton tërë borxhin shtetëror dhe komunal, të definuar në Ligjin Nr. 03/L-175 për Borxhin Publik.</p> <p>“Të hyrat vetanake të organizatave buxhetore qendrore” nënkupton çdo lloj të parasë publike që është vlerësuar në bazën e mbulimit të kostos dhe që është mbledhur në formë të tarifave dhe ngarkesave nga ana e organizatave buxhetore qendrore. Megjithatë, nga ky definicion përjashtohen në mënyrë specifike të hyrat e dedikuara për agjencitë e</p>	<p>Budžet Republike Kosova.</p> <p>“Granica deficita” "znači granica definisana u članu 22A ovog Zakona.</p> <p>“Prekomerni deficit” "znači odstupanje od granice deficita koji prevazilazi 0,5% BDP-a projektovanog u jednoj fiskalnoj godini ili kumulativno tokom dve naredne fiskalne godine.</p> <p>“SOR” znači Srednjoročni okvir rashoda u skladu sa članom 19.1 ovog zakona.</p> <p>“Opšti deficit” znači budžetski deficit Republike Kosova za ovu godinu, ne uključujući troškove Kosovske Agenciju za Privatizaciju.</p> <p>“Ukupan dug” znači sav državni i opštinski dug, kao što je definisano u Zakonu br. 03/L-175 o Javnom Dugu.</p> <p>“Sopstveni prihodi od centralnih budžetskih organizacija” znači bilo koji javni novac koji se procenjuje na osnovu pokriva troškova i prikupljen u vidu tarifa i opterećenja iz centralnih budžetskih organizacija. Međutim, ova definicija izričito isključuje prihode namenjene za nezavisne agencije.</p>	<p>included in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>“Deficit Ceiling” shall mean the ceiling defined in Article 22A of this Law.</p> <p>“Excessive Deficit” shall mean a deviation from the Deficit Ceiling in excess of 0.5% of Forecasted GDP in a single fiscal year or cumulative over two subsequent fiscal years.</p> <p>“MTEF” shall mean the Medium Term Expenditure Framework in accordance with Article 19.1 of this Law.</p> <p>“Overall Deficit” shall mean the deficit of the Budget of the Republic of Kosovo for this year, excluding expenditures of the Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>“Total Debt” shall mean all State and Municipal Debt as defined in Law No. 03/L-175 on Public Debt.</p> <p>“Own Source Revenues of the Central Budgetary Organizations” shall mean any type of public money that has been assessed on a cost recovery basis and collected as fees and charges by Central Budgetary Organizations. However, this definition specifically excludes Dedicated Revenue for Independent Agencies</p>
--	---	---

<p>pavarura.</p> <p>“Të hyrat vetanake komunale” do të thotë të gjithë hyrat e parasë publike që janë vlerësuar dhe që janë mbledhur nga një komunë nga ndonjë burim i specifikuar në nenin 8 të Ligjit nr. 03/L-049 për Financat e Pushtetit Lokal.</p> <p>“Shpenzimet rrjedhëse” do të thotë pagesat e kryera përveç se për asetet kapitale apo për mallrat ose shërbimet që do të përdoren në prodhimin e aseteve kapitale, dhe pagesat e pakthyera për qëllime të tjera përveç se t’u lejohet pranuesve blerja e aseteve kapitale, për kompensim të marrësit për dëmtim apo shkatërrim të aseteve kapitale, apo për rritje të kapitalit financiar të marrësit.</p> <p>“Shpenzimet kapitale” do të thotë pagesat për blerje të aseteve kapitale fikse, stoqeve strategjike apo emergjente, të tokës apo aseteve të paprekshme, apo pagesat e pakthyera që i lejojnë marrësit blerjen e atyre aseteve, për kompensim të marrësit për dëmtim apo shkatërrim të aseteve kapitale, apo për rritje të kapitalit financiar të marrësit.</p> <p>“Të ardhurat nga privatizimi” nënkupton të gjitha të ardhurat që mund të vijnë në Buxhetin e Republikës së Kosovës si rezultat i privatizimit të ndërmarrjeve në pronësi publike dhe/apo të ardhurat nga Agjencia</p>	<p>“Sopstveni opštinski prihodi” znači sve stavke javnog novca koji je procenjen i prikupljen od opštine iz bilo kojeg izvora iz člana 8. Zakona o finansiranju lokalne samouprave, Zakon br. 03/L-049.</p> <p>“Tekući rashodi” znači izvršene uplate, osim za kapitalne imovine ili za robu ili usluge koje će se koristiti u proizvodnji kapitalnih imovina, kao i neplaćene uplate za druge svrhe osim da se dozvoli primaocima kupovina kapitalnih imovina, za naknadu primaocu za oštećenje ili uništenje kapitalnih imovina, ili za povećanje finansijskog kapitala primaoca.</p> <p>“Kapitalni rashodi” znači isplate za kupovinu fiksnih kapitalnih imovina, strateških ili hitnih zaliha, zemljišta ili nematerijalnih imovina, ili preostalih plaćanja koji omogućavaju primaocu kupovinu te imovine, nadoknada primaocu za oštećenje ili uništenje kapitala ili povećanje finansijskog kapitala primaoca.</p> <p>“Prihodi od privatizacije” znači svi prihodi koji mogu da proizlaze iz Budžeta Republike Kosova, kao rezultat privatizacije javnog vlasništva i/ili prihodi od Kosovske Agencije za Privatizaciju, ne uključujući namenjene prihode</p>	<p>“Municipal Own Source Revenues” shall mean any item of public money that has been assessed and collected by a municipality from a source specified in Article 8 of the Law on Local Government Finance, Law No.03/L-049.</p> <p>“Current expenditures” shall mean required payments other than for capital assets or for goods or services to be used in the production of capital assets, and unrequited payments for purposes other than permitting the recipients to acquire capital assets, compensating the recipient for damage or destruction of capital assets, or increasing the financial capital of the recipient.</p> <p>“Capital expenditures” shall mean payments for the acquisition of fixed capital assets, strategic or emergency stocks, land, or intangible assets, or unrequited payments for the purpose of permitting the recipient to acquire such assets, compensating the recipients for damage or destruction of capital assets, or increasing the financial capital of the recipients.</p> <p>“Privatization proceeds” shall mean any proceeds which may flow to the Budget of the Republic of Kosovo as a result of the privatization of Publicly Owned Enterprises and/or proceeds from the Privatization Agency</p>
---	---	---

<p>Kosovare e Privatizimit , duke mos përfshirë të hyrat e dedikuara të AKP-së</p> <p>“Bilancet bankare” nënkupton shumën e të gjitha parave që mbahen si pjesë e Llogarisë së vetme të Thesarit, në çdo moment kohor, përfshirë këtu rezervat për asistencën emergjente për likuiditet sipas paragrafit 18.5 të nenit 18 të këtij ligji.</p> <p>“Klasë Investuese” nënkupton vlerësimin nga një agjenci vlerësuese e njohur ndërkombëtarisht (Standard and Poor’s, Moody’s, Fitch) që dëshmon se instrumenti i borxhit që mban këtë klasifikim, ka rrezik relativisht të vogël të mos-pagesës. Qeveritë ose Institucionet tjera, instrumentet e të cilave klasifikohen si klasë investuese, konsiderohen që kanë kapacitete financiare të mjaftueshme për t’i përmbushur obligimet për pagesën e instrumenteve të borxhit në kohë dhe tërësi.</p> <p>“Institucion Mbikombëtar Financiar” nënkupton institucione mbikombëtar financiar formohet nga dy ose më shumë shtete sovrane me qëllim të promovimit të zhvillimit ekonomik dhe ruajtjes së stabilitetit financiar për vendet anëtare.</p> <p>“Borxhi Shtetëror” nënkupton borxhin që merret në emër të Institucioneve Qendrore Qeveritare të cilin Republika e Kosovës është e obliguar ta paguajë, por nuk përfshinë asnjë</p>	<p>KAP –a.</p> <p>“Bankarski bilansi” "znači iznos celog državnog novca u okviru Jedinственog računa Trezora, u svakom trenutku, uključujući i rezerve za pomoć hitne likvidnosti iz stava 18.5 člana 18. ovog zakona.</p> <p>“Investiciona klasa” je procena od agencije za procene međunarodno poznate (Standard dhe Poor’s, Moody’s, Fitch) koja ukazuje na to da dužnički instrument koji drži ovu klasifikaciju, ima relativno mali rizik od neplaćanja. Vlade ili druge institucije, instrumenati kojih su klasifikovani kao investiciona klasa, smatraju se da imaju dovoljno finansijskih kapaciteta da ispunе obaveze za isplatu instrumenta duga na vreme i u potpunosti.</p> <p>“Nadnacionalna finansijska institucija” Nadnacionalna finansijska institucija formira se od dve ili više strane suverenih država u cilju promovisanja ekonomskog razvoja i očuvanja finansijske stabilnosti zemalja članica.</p> <p>“Državni dug“ - dug koji se uzima u ime centralnih državnih institucija koje je Republika Kosova dužna da plati, ali ne uključuje nikakvu obavezu nekih određenih vladinih</p>	<p>of Kosovo, excluding PAK dedicated revenues</p> <p>“Bank balances” shall mean the sum of all money that are held as part of the Treasury Single Account, at any point in time, including the reserves for the Emergency Liquidity Assistance as per paragraph 18.5 of Article 18 of this law.</p> <p>Investment Grade – is the assessment of an internationally recognized rating agency (Standard and Poor’s, Moody’s and Fitch) which determines that the debt instrument has relatively small risk of non-payment. Governments or other institutions, whose instruments are classified as investment grade, are considered to have sufficient financial capacity to fulfill their obligations for payment on time and in full on all debt instruments.</p> <p>“Supranational Financial Institution” – A supranational financial institution is formed by two or more sovereign states to promote economic development and financial stability for the member countries.</p> <p>“State Debt” – Debt incurred on behalf of the Central Governmental Institutions that the Republic of Kosovo is obligated to pay, but shall not include any obligation of certain other</p>
--	---	---

<p>detyrim të entiteteve të tjera të caktuara qeveritare, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në komuna, ndërmarrje publike apo në BQK.</p> <p>“Letrat me Vlerë” nënkupton instrumente të Borxhit Shtetëror të emetuara me bazë të interes-bartjes, me bazë zbritjeje, apo të indeksuara dhe sipas afateve dhe kushteve që mund t’i përcaktojë Ministri i Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Pas nenit 1 të ligjit bazik, shtohet një nen i ri 1B me tekstin në vazhdim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 1B Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Të përcaktojë parimet e politikës fiskale dhe kornizën ligjore për përgatitje dhe implementim të Buxhetit të Republikës së Kosovës, që synon të mbajë borxhin në nivele të qëndrueshme me anë të konsistencës ndërmjet bilanceve buxhetore, niveleve të borxhit, dhe rritjes ekonomike afatmesme; dhe 2. T’i akordojë Ministrit autoritetin dhe përgjegjësinë për përgatitje dhe implementim 	<p>entiteta, duke përfshirë, ali ne ograničavajući se na opštine, javna preduzeća, odnosno Centralnu banku Kosova.</p> <p>“Hartije od vrednosti” - instrumenti državnog duga izdate na osnovu prenosa kamate, sa osnovom popusta, ili indeksirani i prema rokovima i uslovima koje može odrediti ministar za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Posle člana 1. osnovnog zakona, dodaje se novi član 1B sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 1B Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Definirati principe fiskalne politike i pravnog okvira za pripremu i implementaciju budžeta Republike Kosova, koji ima za cilj da zadrži dug na održivom nivou kroz konzistentnosti između budžetskih bilansa, nivoima duga, kao i ekonomskog srednjoročnog rasta. 2. Da odobri Ministru ovlašćenja i odgovornosti za pripremu i realizaciju budžeta Republike Kosova i njegovih amandmana, da izbegne ili 	<p>governmental entities, including but not limited to municipalities, public enterprises, or the Central Bank of Kosovo.</p> <p>“Government Securities” – instruments of State Debt issued on an interest-bearing basis, on a discount basis, or indexed and upon such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>After Article 1 of the basic Law, a new Article 1B shall be added with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 1B Purpose</p> <p>The purpose of this Law is:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To establish the fiscal policy principles and legal framework for the preparation and implementation of the Budget of the Republic of Kosovo, which shall aim to maintain debt at sustainable levels through consistency between budget balances, debt levels, and medium-term economic growth; and 2. To vest the Minister with the authority and responsibility for the preparation and
---	--	---

<p>të Buxhetit të Republikës së Kosovës dhe të amendamenteve të tij, për të shmangur apo kompensuar një deficit të tepruar apo për të rivendosur kufirin e deficitit.</p>	<p>nadoknadi ostali deficit ili da ponovo postavi granicu deficita.</p>	<p>implementation of the Budget of the Republic of Kosovo and amendments thereto to avert or to compensate an Excessive Deficit or to reinstate the Deficit Ceiling.</p>
<p>Neni 4</p>	<p>Neni 4</p>	<p>Neni 4</p>
<p>1. Titulli i nenit 5 të ligjit bazik riformulohet si: Departamentet e Buxhetit</p>	<p>1. Naslov člana 5 osnovnog zakona menja se kao: Odjel za budžet</p>	<p>1. Title of Article 5 of basic Law is reformulated as: Budget Departments</p>
<p>2. Neni 5 i ligjit bazik, paragrafi 5.1 riformulohet si në vazhdim:</p>	<p>2. Član 5 osnovnog zakona, stav 5.1 menja se po sledećem:</p>	<p>2. The article 5 of the basic Law, paragraph 5.1 is reformulated as it follows:</p>
<p>5.1. Në kuadër të Ministrisë së Financave themelohen: i) Departamenti i Buxhetit dhe ii) Departamenti i Buxhetit Komunal.</p>	<p>5.1. U okviru Ministarstva za finansije uspostavljena su: i) Odjel za budžet i ii) Odjel za opštinski budžet</p>	<p>5.1. In the Ministry of Finance will be established: i) Budget Department and ii) Municipal Budget Department.</p>
<p>3. Në Nenin 5 i ligjit bazik, në paragrafin 5.2 klauzola “Përveçse nëse përcaktohet ndryshe nga Ministri, njësia e buxhetit qendror pranë Departamentit të Buxhetit është e autorizuar” zëvendësohet me klauzolën “Departamenti i Buxhetit është i autorizuar”.</p>	<p>3. U članu 5 osnovnog zakona, stav 5.2 kaluzula “osim ako je drugačije predvideo Ministar, jedinica za budžet unutar Odjela za budžet je ovlašćena” zamenjuje se kaluzula “Odjel za budžet je ovlašćen”.</p>	<p>3. In the Article 5 of basic Law, in paragraph 5.2, Clause “except if it is assigned differently by Minister, unit of the central budget within Budget Department is authorized” is replaced with Clause “Budget Department is authorized”.</p>
<p>4. Në Nenin 5 i ligjit bazik, në paragrafin 5.2, pas pikës (iv) shtohet një pikë e re me rekstin: (v) vlerësimin e ndikimit financiar të politikave qeveritare.</p>	<p>4. U članu 5 osnovnog zakona, stava 5.2 nakon tačke (iv) dodaje se nova tačka sa tekstom: (v) procena finansijskog utjecaja vladinih politika.</p>	<p>4. In the Article 5 of the basic Law, in the paragraph 5.2, after key (iv) is added another new key with stating (text): (v) assessment of the financial impact of the government policies.</p>
<p>5. Në Nenin 5 i ligjit bazik, në paragrafin 5.2, pika (v) rinumërohet si (vi).</p>	<p>5. U članu 5 osnovnog zakona, stav 5.2 tačka (v) se prebrojava kao (vi).</p>	<p>5. In the Article 5 of basic Law, in the paragraph 5.2, point (v) rennumbers as (vi).</p>

<p>6. Në Nenin 5 të ligjit bazik, paragrafi 5.3, riformulohet si në vazhdim:</p> <p>5.3. Departamenti i Buxhetit Komunal është i autorizuar dhe përgjegjës për (i) përgatitjen e Propozim Buxhetit të Komunave, (ii) përgatitjen e pjesës së Kornizës Afatmesme Buxhetore Komunale si pjesë integrale e KASH-it, (iii) ndihmë në zbatimin e Buxhetit të Komunave të Republikës së Kosovës, (iv) shqyrtimin dhe vlerësimin e kërkesave për ndryshimin e ndarjeve buxhetore dhe (v) ushtrimin e të gjitha përgjegjësive të tjera të cilat i janë dhënë Departamentit të Buxhetit Komunal me kuadrin ligjor. Ky departament do t’ju siguroj mbështetje Komunave me qëllim që tu ndihmë në përmbushjen e obligimeve të përcaktuara me kuadrin ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p>6. U članu 5 osnovnog zakona, stav 5.3 menja se po sledećem:</p> <p>5.3. Odjel opštinskog budžeta je ovlašten i odogovorán za (i) pripremu predloga opštinskih budžeta, (ii) pripremu dela Srednjoročnog okvira za budžet opštine kao sastavni deo SOR-a, (iii) pomaganje u provedbi budžeta opština Republike Kosova, (iv) pregledavnje i ocenjivanje zahteva za izmenu budžetskih podela i (v) izvođenje svig odgovornosti koje su dane Odjelu za opštinske budžete u okviru zakona. Ovaj odjel će osigurati podršku opštinama sa ciljem pomaganja i ispunjavanja obveza utvrđenih okvirom zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p>	<p>6. In the Article 5 of basic Law, paragraph 5.3, is reformulated as:</p> <p>5.3. Municipal Budget Department is authorized and responsible for (i) preparation of the Municipalities Budget Proposal, (ii) preparation of the part on Mid Term Municipal Budget Framework as integral part of MTEF, (iii) support (help) on implementation of the Budget for the Municipalities of the Republic of Kosovo, (iv) review and assessment of the requests for amendment of the budget appropriations and (v) exercise of all other responsibilities which are assigned to the Municipal Budget Department with the legal framework. This department will insure support to the municipalities aiming support on fulfillment of the obligations assigned by legal frame.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p>
<p>Neni 9, paragrafi 1, i ligjit bazik ndryshohet dhe riformulohet si vijon:</p> <p>9.1 Fondet nga Fondi i Konsoliduar i Republikës së Kosovës mund të investohen vetëm në një ose më shumë Investime të Autorizuara, të cilat duhet të përbëhen ekskluzivisht nga këto në vijim:</p>	<p>Član 9, stav 1, osnovnog zakona menja se i preformuliše i glasi:</p> <p>9.1.Sredstva iz Konsolidovanog fonda Republike Kosova mogu biti uloženi u jednoj ili više ovlašćenih investicija, koje se trebaju obuhvaćati ekskluzivno od sledećih</p>	<p>Article 9, paragraph 1 of basic law shall be amended to read :</p> <p>9.1 CFRK funds may only be invested in one or more Authorized Investments, which shall consist exclusively of the following:</p>

<p>a) një llogari rrjedhëse që paguan interes në BQK;</p> <p>b) një depozitë të afatizuar në BQK;</p> <p>c) një fond të tregut të parave nëse</p> <p>a. fondi u nënshtrohet rregullave dhe rregulloreve të Komisionit për Letra me Vlerë dhe Këmbime të SHBA-së ose të një Institucioni Mbikëqyrës të BE-së, dhe</p> <p>b. portofoli i atij fondi përbëhet vetëm nga letra me vlerë të klasifikuara si Klasë Investuese;</p> <p>d) një bono ose një instrument tjetër borxhi i cili është lëshuar ose është garantuar nga Shtetet e Bashkuara ose një shtet anëtar i BE-së dhe i cili është klasifikuar si Klasë Investuese nga një agjenci e mirënjohur ndërkombëtare e klasifikimit;</p> <p>e) një depozitë në cilëndo bankë komerciale në Kosovë e cila është e siguruar me sigurimin e depozitave të BQK nëse;</p> <p>i. kjo bankë është klasifikuar si Klasë Investuese ose</p> <p>ii. shumica e aksionarëve të saj janë klasifikuar si Klasë Investuese nga një agjenci e mirënjohur ndërkombëtare e</p>	<p>a) tekući račun koji plaća kamatu u CBK-a;</p> <p>b) oročeni depozit u CBK-a;</p> <p>c) fond tržišta novca ukoliko</p> <p>a. se fond podleže pravilima i propisima Komisije za hartije od vrednosti i razmenu ili nadzorne institucije EU, i</p> <p>b. portofolio fonda se sastoji samo od hartija od vrednosti klasifikovane kao Investiciona klasa;</p> <p>d) obveznice ili drugi instrument duga koji se izdaje ili za koji se garantuje od Sjedinjenih država ili države članice EU i koji je klasifikovan kao investiciona klasa od međunarodno priznate agencije za klasifikaciju</p> <p>e) depozit u bilo kojoj komercijalnoj banci na Kosovu, koja je osigurana sa osiguranjem depozita CBK ako</p> <p>i. banka klasifikovana kao Investiciona klasa ili</p> <p>ii. većina njenih akcionara se klasifikuju kao Investiciona klasa od strane međunarodno priznate agencije za</p>	<p>a) an interest-bearing current account at the CBK;</p> <p>b) a time deposit at the CBK;</p> <p>c) a money market fund if</p> <p>a. it is subject to the rules and regulations of the US Securities and Exchange Commission or an EU Supervisory Institution, and</p> <p>b. its portfolio consists solely of investment grade assets;</p> <p>d) a bond or other debt security that has been issued by, or is guaranteed by, the United States or an EU member country and that is rated as an investment grade instrument by an internationally recognized credit rating agency;</p> <p>e) a deposit with any commercial bank in Kosovo that is insured by the deposit insurance of the CBK if</p> <p>i. such bank is rated investment grade or</p> <p>ii. its majority shareholders are rated investment grade by an internationally recognized credit rating agency;</p>
--	---	--

klasifikimit;	klasifikaciju	
<p>f) një depozitë në cilëndo bankë të huaj e cila është e organizuar në përputhje me ligjet e një shteti anëtar të BE-së dhe e cila është klasifikuar si Klasë Investuese nga një agjenci e mirënjohur ndërkombëtare e klasifikimit;</p> <p>g) një marrëveshje të ri-blerjes në bazë të së cilës letrat e blera me vlerë përbëhen vetëm nga bono ose letra të tjera me vlerë të përcaktuara në pikën (iii) më sipër dhe të cilat mbahen nga një palë e tretë kujdestare;</p> <p>h) një bono ose instrument tjetër borxhi lëshuar nga institucione mbikombëtare financiare me kusht që instrumentet e tilla të jenë të klasifikuara si Klasë Investuese nga një agjenci e mirënjohur ndërkombëtare e klasifikimit .</p>	<p>f) depozit u bilo kojoj stranoj banci koja je organizovana po zakonima države članice EU i koja je klasifikovana kao investiciona klasa od strane priznate međunarodne agencije za klasifikacije</p> <p>g) sporazum o ponovnoj kupovoni na osnovu kojeg kupljene hartije od vrednosti sastoje samo od obveznica ili drugih hartija od vrednosti iz tačke (iii) gorenavedene i koje se drže od strane staratelja trećeg lica.</p> <p>h) obveznica ili drugi instrument duga koji izdaje Nadnacionalna finansijska institucija, pod uslovom da se takvi instrumenti klasifikuju kao investiciona klasa od strane poznate međunarodne agencije za klasifikacije .</p>	<p>f) a deposit with any foreign bank that is recognized under the laws of an EU member country and that is rated investment grade by an internationally recognized rating agency;</p> <p>g) a repurchase agreement whose underlying purchased securities consist solely of bonds or other securities described in item (iii) above and that are held by a third party custodian.</p> <p>h) a bond or other debt security issued by supranational financial institutions if such institution's instruments are rated investment grade by an internationally recognized credit rating agency.</p>
Neni 6	Neni 6	Neni 6
Në nenin 11 të ligjit bazik, paragrafi 11.5, fshihet në tërësi.	U članu 11. Osnovnog zakona, stav 11.5 briše se u potpunosti.	Article 11 of the basic Law, paragraph 11.5, will be completely erased.
Neni 7	Član 7	Article 7
Neni 14, Paragrafi 7 i ligjit bazë, riformulohet si në vazhdim:	Član 14, stav 7 osnovnog zakona, menja se po sledećem:	Article 14, paragraph 7 of basic law is amended and reworded as follows:
14.7 Nëse gjatë funksionimit të mbikqyrjes	Ukoliko se tokom nadzora menadžera, interne	14.7 If during the operation of managerial

<p>menaxheriale, kontrolleve të brendshme, auditimit të brendshëm dhe/ ose auditimit të jashtëm konstatohet se ka pasur dështim sistematik për kryerjen e detyrës nga Zyrtari Kryesor Financiar ose Zyrtari Certifikues, Zyrtari Kryesor Administrativ merr masa disiplinore deri te shkarkimi i personit në fjalë nga pozita përkatëse. Zyrtarët Financiar të shkarkuar në këtë mënyrë, nuk mund të emërohen si Zyrtarë Financiar në asnjë Organizatë Buxhetore.</p>	<p>kontrole, unutarne revizije i/ili vanjske revizije utvrdi da postoji sistematički neuspeh obavljanja dužnosti od strane glavnog finansijskog zvaničnika ili zvaničnika za sertifikovanje, glavni administrativni zvaničnik poduzima disciplinske mere za otpuštanje osobe u pitanju, sa njegovog radnog mesta. Finansijski zvaničnici otpušteni na ovaj način ne mogu biti imenovani kao finansijski zvaničnici u niti jednoj budžetskoj organizaciji.</p>	<p>oversight, internal controls, internal audit and / or external audit found that there was a systematic failure to perform the duty of a Chief Financial Officer or Certifying Officer, the Chief Administrative Officer undertakes disciplinary measures up to dismissal of the person concerned by the respective positions. Financial officials dismissed in this way can not be appointed as Financial officials in any Budget Organization.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p>
<p>1. Në nenin 20 të ligjit bazik, në paragrafin 20.2, në pikën “(ii),” pas klauzolës “për komunën,” shtohet klauzola “pjesën e saj në kufirin e deficitit”.</p> <p>2. Në nenin 20 të ligjit bazik, në paragrafin 20.4, pika (iii), pas klauzolës “në rastin e komunës”, shtohet klauzola “pjesën e saj në kufirin e deficitit dhe”.</p>	<p>1. U članu 20. osnovnog zakona, stava 20.2 tačka “(ii)” nakon klauzole “ za opštinu” dodana je kaluzola “ njezin deo na granici deficita.”</p> <p>2.U članu 20 osnovnog zakona, stave 20.4. tačka iii, nakon kaluzole “u slučaju opštine”, dodana je kaluzola “ njezin deo na granici deficit i”.</p>	<p>1. Article 20 of the basic Law, in paragraph 20.2, in point “(ii),” after the clause “for a municipality,” the clause “its share in the Deficit Ceiling” shall be inserted.</p> <p>2. Article 20 of the basic Law, in paragraph 20.4, in point “iii”, after the clause “in the case of a municipality”, the clause “its share in the Deficit Ceiling and” shall be inserted.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p>
<p>Në nenin 21 të ligjit bazik, paragrafi 21.1, në pikën “a,” pas klauzolës “strategji afat-shkurte dhe afat-mesme fiskale” shtohet klauzola në vijim:</p>	<p>U članu 21. osnovnog zakona, stav 21.1, tačka “a” nakon kaluzole “kratkoročna strategija i srednjoročna fiskalna” dodana je kaluzola u nastavku:</p>	<p>Article 21 of the basic Law, paragraph 21.1, in point “a,” after the clause “medium term fiscal strategy” the following clause shall be added:</p>
<p>“e cila, nëse kërkohet, do të përfshin</p>	<p>“po zahtevu, obuhvaćat će fiskalne prilagodbe</p>	<p>“which, if required shall include fiscal</p>

<p>përshtatjet fiskale</p> <p>i. për të kompensuar brenda tri viteve fiskale një deficit të tepruar, apo</p> <p>ii. për të rivendosur kufirin e deficitit pas një rritjeje të tij në përputhje me nenin 22B të këtij ligji, qoftë brenda tri viteve fiskale nëse deficit i tepruar ka qenë më i vogël se 1% apo brenda pesë viteve fiskale në rast të një deficitit të tepruar më të lartë.</p> <p>Përshtatjet fiskale duhet të realizohen në një horizont më të shkurtër kohor në rast të rritjes së të hyrave. Në veçanti, cilatdo pranime të të hyrave që janë mbi të hyrat e buxhetuara përdoren në tërësi për të kompensuar deficitet e tepruara dhe për të rivendosur kufirin e deficitit”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Pas nenit 22 të ligjit bazik, shtohen nenet e reja 22A dhe 22B:</p> <p style="text-align: center;">Neni 22A Vendosja dhe përshtatja e kufirit të deficitit</p> <p>1. Asnjë Ligj për ndarjet buxhetore nuk duhet të përfshijë një deficit të përgjithshëm që</p>	<p>i. kako bi kompensirale prekomerni deficit unutar tri fiskalne godine, ili</p> <p>ii. kako bi promenili granicu deficit nakon njegovog povećanja u skladu sa članom 22B ovoga zakona, bilo to unutar tri fiskalne godine ukoliko je pretjerani deficit bio manji od 3% ili unutar pet fisklanih godina u slučaju prekomernog deficita.</p> <p>Fiskalne prilagodbe treba provesti u kraćem vremenskom horizontu u slučaju rasta prihoda. Konkretno, bez obzira na primljene prihode koji su veći od projektiranih prihoda koriste se isključivo kompenziranje prekomernih deficit i za postavljanje granice deficita”.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Nakon člana 22. osnovnog zakona dodani su novi članci 22A i 22B:</p> <p style="text-align: center;">Član 22A Postavljanje i podešavanje granice deficita</p> <p>1. Niti jedan Zakon za budžetske podele ne treba obuhvaćati opšti deficit koji prelazi nivo</p>	<p>adjustments,</p> <p>i. to compensate within three fiscal years an Excessive Deficit, or</p> <p>ii. to reinstate the Deficit Ceiling after an increase thereof in accordance with Article 22B of this Law either within three fiscal years if the excess deficit was less than 1% point or within five fiscal years in case of a higher excess deficit.</p> <p>Fiscal adjustments shall be realized on a shorter time horizon in the event of increased revenue. In particular any revenue receipts in excess of budgeted revenues shall be used in full to compensate for Excessive Deficits and to reinstate the Deficit Ceiling”</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>After Article 22 of the basic Law, new Articles 22A and 22B shall be added:</p> <p style="text-align: center;">Article 22A Setting and Adjusting the Deficit Ceiling</p> <p>1. No Law on Budget Appropriations shall include an Overall Deficit exceeding 2% of</p>
--	---	---

<p>kalon nivelin prej 2% të BPV-së së parashikuar (“Kufiri i deficitit”).</p> <p>2. Kufiri i deficitit të çdo komune në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni do të jetë në proporcion me pjesën e saj të shpenzimeve në ligjin e fundit për ndarjet buxhetore.</p> <p>3. Me qëllim të mbajtjes së borxhit total në masë të konsiderueshme nën kufirin e borxhit të përcaktuar në Ligjin nr. 03/L-175 për Borxhin Publik, për çdo vit të pestë fiskal, Kuvendi shqyrton dhe sipas nevojës mund të bëjë përshtatje në:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. kufirin e deficitit në përputhje me kufirin e borxhit dhe me rritjen afatmesme të BPV-së të parashikuar në KASH-in më të fundit, dhe ii. procedurat e zbatimit dhe parametrat kyç që shërbejnë si bazë për kufirin e deficitit. <p>4. Kufiri i deficitit mund të përshtatet edhe më herët nëse një përshtatje e tillë synon stabilizimin e nivelit të parashikuar total të borxhit në masë të konsiderueshme nën kufirin e borxhit në rastet e parapara në vazhdim:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) një tejkalim i deficitit nuk është kompensuar brenda tri viteve fiskale apo 	<p>od 2% predviđenog BDP-a (“granica deficita”).</p> <p>2. Granica deficita svake opštine u skladu sa stavom 1. ovog člana biti će u proporciji sa ostalim delom rashoda u zadnjem zakonu za budžetske podele.</p> <p>3. U cilju održavanja ukupnog duga znatno ispod duga nevedenog u zakonu br. 03/L-175 javnog duga za svaku petu fiskalnu godinu, Skupština razmatra po potrebi i može prilagoditi na</p> <ul style="list-style-type: none"> i. granici deficit u skladu sa granicom duga i srednjoročnim rastom BDP-a predviđenim zadnjim SOR-om, i ii. procedurama za sprovedbu i ključnih parametara koji služe kao osnova za deficit granice. <p>4. Deficit granica može biti prilagođena ako takva adaptacija cilja stabilizaciju nivoa predviđenog ukupnog duga znatno ispod granice duga u predviđenim slučajevima koji slede:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) višak deficita nije nadoknađen u roku od tri fiskalne godine, ili ii) prekomerni deficit nije komepsirao u 	<p>Forecasted GDP (“Deficit Ceiling”).</p> <p>2. Each municipality’s Deficit Ceiling in accordance with paragraph 1 of this Article shall be proportionate to its share of expenditures in the last Appropriations Law.</p> <p>3. With a view to maintaining a Total Debt significantly below the Debt Ceiling laid down in Law No. 03/L-175 on Public Debt, every fifth fiscal year, the Assembly shall review and if needed it may adjust</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the Deficit Ceiling consistent with the Debt Ceiling and the medium-term GDP growth forecasted in the most recent MTEF, and ii. the enforcement procedures and key parameters underlying the Deficit Ceiling. <p>4. The Deficit Ceiling may be adjusted earlier if such adjustment shall aim to stabilize the forecasted total debt level significantly below the Debt Ceiling in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) an Excessive Deficit has not been compensated within three fiscal years or ii) the Deficit Ceiling has been increased
--	--	--

<p>ii) kufiri i deficitit është rritur në përputhje me nenin 22B të këtij ligji për dy vite fiskale, brenda tri viteve fiskale pasuese;</p> <p>5. Për qëllime të pajtueshmërisë me kufirin e deficitit nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk do të merren parasysh shpenzimet e Agjensionit Kosovar të Privatizimit si dhe shpenzimet buxhetore që mund të rezultojnë nga:</p> <p>(i) shpenzimi i të hyrave vetanake të nivelit qendror dhe komunal të bartura nga vitit paraprak, sipas nenit 27 të këtij ligji;</p> <p>(ii) pjesa e pashpenzuar e ndarjeve buxhetore nga vitit paraprak, mund të përdoren si burim i financimit të ndarjeve të reja buxhetore, në kategorinë e shpenzimeve kapitale; dhe</p> <p>(iii) pranimet tjera të të hyrave që janë mbi të hyrat e buxhetuara nga viti paraprak, që pa cenuar nenin 31.3 të Ligjit për financat e qeverive lokale, mund të barten në vitin vijues për ndarje të reja buxhetore, por vetëm për shpenzime kapitale.</p> <p>5. Të ardhurat nga privatizimi dhe shpenzimi i tyre nuk do të merren parasysh për qëllimet e respektimit të kufirit të deficitit. Këto të ardhura mund të përdoren vetëm për projekte që janë përfshirë në programin kapital ashtu si përcaktohet në nenin 21 të këtij ligji, nëse</p>	<p>skladu sa članom 22B ovog zakona za dvije fisklane godine unutar tri sledećih fiskalnih godina;</p> <p>5. Za potrebe usklađivanja sa granicom deficita iz stava 1. ovog člana neće se uzeti u obzir troškovi Kosovske agencije za privatizaciju i budžetski rashodi koji mogu nastati iz:</p> <p>(i) troškova sopstvenih prihoda na centralnom i opštinskom nivou prenetih iz prethodne godine, u skladu sa članom 27. ovog zakona;</p> <p>(ii) deo neutrošenih sredstava iz budžetskih izdvajanja iz prethodne godine, mogu da se koriste kao izvor finansiranja novih budžetskih izdvajanja, u kategoriji kapitalnih rashoda;</p> <p>(iii) Ostala primanja prihoda koja su iznad budžetskih prihoda iz prethodne godine, bez prejudiciranja člana 31.3 Zakona o finansijama lokalne samouprave, mogu se preneti u narednu godinu za nova budžetska izdvajanja, ali samo za kapitalne rashode.</p> <p>5. Prihodi koji proizlaze iz privatizacije i njihovi rashodi se neće uzeti u obzir za svrhe poštovanja granice deficit. Ovi prihodi se mogu koristiti samo za projekte koji su obuhvaćeni u kapitalnom program kao što je određeno članom 21. Ovoga zakona, ukoliko nivo</p>	<p>pursuant to Article 22B of this Law for two fiscal years within three consecutive fiscal years;</p> <p>5. For the purpose of compliance with the deficit ceiling from paragraph 1 of this article, Expenditures of the Privatization Agency of Kosovo shall be disregarded, as well as budget expenditures which may arise from:</p> <p>(i) expenditure of central and municipal own source revenues carried over from the previous year, according to Article 27 of this Law;</p> <p>(ii) unspent budget appropriations from the previous year, which may be used as sources of financing for new budget appropriations in the category of capital expenditures; and</p> <p>(iii) other revenue receipts in excess of budgeted revenues from the previous year, without prejudice to Article 31.3 of the Law on Local Government Finance, which may be carried forward to the following year for new budget appropriations, but only for capital expenditures.</p> <p>5. Privatization Proceeds and their expenditure shall be disregarded for purposes of compliance with the Deficit Ceiling. These Proceeds may only be used for projects included in the capital program as prescribed in Article 21 of this Law, if the level of usable</p>
---	--	--

<p>niveli i bilancit të përdorshëm bankar të qeverisë arrin në të paktën 4.5% të BPV-së së parashikuar.</p>	<p>državne bankarske iskoristivog bilanca ne doseže najmanje 4.5% predviđenog BDP-a.</p>	<p>government bank balance amounts to at least 4.5% of forecasted GDP.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22B Rritja e përkohshme e kufirit të deficitit</p>	<p style="text-align: center;">Član 22B Privremeno povećana granica deficit</p>	<p style="text-align: center;">Article 22B Temporarily Increasing the Deficit Ceiling</p>
<p>1. Kuvendi mundet, për një periudhë maksimale prej pesë viteve fiskale, të rrisë kufirin e deficitit nëse shfaqet ndonjë ngjarje apo kombinim i ngjarjeve, duke përfshirë rastin kur pasojat e specifikuara financiare dhe ekonomike parashikohet të kenë ndikim të madh në buxhetin e përgjithshëm në vitin fiskal kur shfaqen ato ngjarje apo në vitin fiskal pasues:</p>	<p>1. Skupština može za razdoblje od najviše pet fiskalnih godina podići granicu deficit, ukoliko postoji nekakav razlog ili kombinacija razloga, uključujući slučajeve kada se predviđada da će određene finansijske i ekonomske posledice imati veliku utjecaj na opšti budžet u fiskalnoj godini kada se ti razlozi prikažu ili u sledećoj fiskalnoj godini:</p>	<p>1. The Assembly may for a maximum of five fiscal years increase the Deficit Ceiling if any or a combination of the following events, including the specified financial and economic consequences, is forecasted to have a major impact on the Overall Budget in the fiscal year that these events occur or in the following fiscal year:</p>
<p>a) për cilëndo periudhë prej gjashtë muajve brenda një viti fiskal, mbledhja nominale e të hyrave tatimore është e barabartë apo më e ulët se të hyrat tatimore të mbledhura gjatë periudhës së njëjtë të vitit fiskal paraprak, pa përfshirë efektin e politikave dhe të hyrat e njëhershme tatimore; apo</p> <p>b) në rast të gjendjes së jashtëzakonshme brenda kuptimit të nenit 131.1 të Kushtetutës, përfshirë këtu ndonjë katastrofë natyrore; apo</p> <p>c) në rast të ndonjë krize në sistemin bankar të identifikuar bashkërisht nga</p>	<p>a) za bilo koje razdoblje od šest meseci unutar jedne fiskalne godine, nominalna naplata poreznih prihoda je jednaka ili niža od poreznih prihoda prikupljenih u istom razdoblju prthodne fiskalne godine, isključujući utjecaj politike i poreznih prihoda; ili</p> <p>b) u slučaju izvanrednog stanja usmislu člana 131.1 Ustava, uključujući i prirodne katastrofe; ili</p> <p>c) u slučaju krize u bankarskom sistemu identifikovanog zajednički sa ministrom</p>	<p>a) for any period of six months within a fiscal year, the nominal tax revenue collection is equal or below tax revenues collected during the same period in the previous fiscal year, excluding the effects of policy measures and one-off tax revenues; or</p> <p>b) a State of Emergency within the meaning of Article 131.1 of the Constitution, including a natural disaster; or</p> <p>c) a banking system crisis as identified jointly by the Minister and the CBK Governor, at the proposal of the CBK; or</p>

<p>Ministri dhe Guvernatori i BQK-së, me propozim të BQK-së; apo</p> <p>d) një garancie shtetërore brenda kuptimit të ligjit Nr. 03/L-175 për borxhin publik, që do të duhet të paguhet nga Qeveria dhe që ka ndikim në shpenzimet totale mbi 1.5 për qind të BPV-së së parashikuar.</p> <p>2. Pavarësisht nga neni 22A, paragrafi 2 i këtij ligji, pjesëmarrja e komunave në kufirin e deficitit mbetet e pandryshuar në rast se kufiri i deficitit rritet përkohësisht në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, përveç nëse Kuvendi vendos të rrisë pjesëmarrjen individuale të një apo më tepër komunave deri në masën e plotë të nenit 22A, paragrafi 2 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Në nenin 25 të ligjit bazik, pas paragrafit 25.1, shtohet një paragraf i ri me tekstin në vazhdim:</p> <p>25.2 Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministri përgatit amendamentet e propozuara në Ligjin për Ndarjet Buxhetore, përveç se për dispozitat e këtushme që kanë të bëjnë me agjencitë e pavarura, nëse pa një amendamentim të tillë parashihet tejkalimi i deficitit.</p>	<p>ili guvernerom Centralne banke, na predlog CBK-a; ili</p> <p>d) državna garancija u smislu zakona br. 03/L-175 javni dug, koji će biti plaćen od strane vlade i koji ima utjecaj na ukupne rashode preko 1.5 % predviđenog BDP-a.</p> <p>2. Bez obzira na član 22A, stava 2 ovoga zakona, učestvovanje opština na granici deficit ostaje neporomenjena u slučaju da se granica poveća privremeno u skladu sa odredbama stava 1. Ovoga člana, osim ako Skupština odluči da poveća individualno sudelovanje jedne ili više opština u najvećoj meru po članu 22A, stave 2 ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. U članu 25. Osnovnog zakona, nakon stave 25.1 dodan je novi stav sa sledećim tekstem:</p> <p>25.2 Bez obzira na stav 1. ovoga člana, Ministar će pripremiti predloge izmena i dopuna Zakona o podeli budžeta osim odredbi koje se odnose na nezavisne agencije, ukoliko se bez takvih izmena i dopuna predviđa prekoračenje deficita.</p>	<p>d) a State Guarantee within the meaning of Law No. 03/L-175 on Public Debt will need to be paid for by the Government and its impact on total expenditures is larger than 1.5 percent of forecasted GDP.</p> <p>2. Notwithstanding Article 22A, paragraph 2 of this Law, the share of municipalities in the Deficit Ceiling shall remain unchanged in the event that the Deficit Ceiling is temporarily increased in accordance with paragraph 1 of this Article, unless the Assembly decides to increase the individual share of one or more municipalities up to the full extent of Article 22A, paragraph 2 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. Article 25 of the basic Law, after paragraph 25.1, a new paragraph with the following text shall be inserted:</p> <p>25.2 Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Minister shall prepare proposed amendments to the Law on Budget Appropriations, except to provisions therein that relate to independent agencies, if without such amendments an Excessive Deficit is forecasted to be incurred.</p>
--	---	--

<p>2. Në nenin 25 të ligjit bazik, paragrafët 25.2 deri në 25.4 rinumërohen si paragrafët 25.3 deri në 25.5.</p> <p>3. Në nenin 25 të ligjit bazik, paragrafi i rinumëruar 25.4, pas pikës “c” shtohet një pikë e re:</p> <p>d) diskutimi për mënyrën se si amendamentet e propozuara do të ndihmojnë në evitimin e deficitit të tepruar;</p>	<p>2. U članu 25. Osnovnog zakona, od stava 25.2 do 25.4 broje se kao stavci 25.3 do 25.5.</p> <p>3.U članu 25. Osnovnog zakona, stav broj 25.4 nakon tačke “c” dodaje se jedna nova tačka:</p> <p>d)rasprava o tome kako će predložene izmene i dopune pomoći u izbegavanju prekomernog deficita;</p>	<p>2. Article 25 of the basic Law, paragraphs 25.2 through 25.4 shall be renumbered paragraph 25.3 through 25.5.</p> <p>3. Article 25 of the basic Law, renumbered paragraph 25.4, after point “c” a new point shall be added:</p> <p>d) a discussion how the proposed amendments will help to avert an Excessive Deficit;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p>
<p>Në nenin 26 të ligjit bazik, paragrafi 26.1, pas klauzolës “Buxheti i Republikës së Kosovës”, shtohet klauzola “duke përfshirë veçmas respektimin e kufirit të deficitit”.</p>	<p>U članu 26 osnovnog zakona, stav 26.1 nakon kaluzole “budžet Republike Kosova”, dodana je klauzola “uključujući ali ne ograničavajući se na poštovanje granice deficit”.</p>	<p>Article 26 of the basic Law, paragraph 26.1, after the clause “Budget of the Republic of Kosovo” the clause “, including in particular compliance with the Deficit Ceiling,” shall be inserted.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p>
<p>Neni 27 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p>Të gjitha ndarjet buxhetore për vitin fiskal do të skadojnë në mesnatën e 31 Dhjetorit, duke përjashtuar ndarjet buxhetore të cilat ndërlidhen me të ardhurat vetanake të pashpenzuara nga një organizatë buxhetore, e</p>	<p>Član 27, osnovnog zakona menja se i preformuliše i glasi:</p> <p>Sva izdvajanja za fiskalnu godinu isteču 31decembra, isključujući budžetska izdvajanja koja se odnose na dohodak u vezi sa nepotrošenim sopstvenim prihodima od određene budžetske organizacije koje se</p>	<p>Article 27 of the basic Law, shall be amended as follows:</p> <p>All budget appropriations for the fiscal year shall expire in the midnight on December 31, excluding appropriations which relate to unspent own source revenues by a budget organization, which are carried forward to the</p>

<p>të cilat barten në vitin vijues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Në nenin 32 të ligjit bazik, pas paragrafit 32.2, shtohet një paragraf i ri 32.3 me tekstin në vazhdim:</p> <p>32.3. Pavarësisht nga paragrafi 32.1 i këtij neni, Agjencia Kadastrale e Kosovës (AKK) do të ofrojë falas të gjitha të dhënat/informatat, në formatin elektronik dhe fizik, që kërkohen nga Ministria e Financave dhe çdo institucion tjetër shtetëror, që do të shfrytëzohen për tatimin në pronë-tokë, vlerësimin e pronës sipas zonave kadastrale dhe parcelave.</p>	<p>prenose na sledeću godinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>U članu 32. Osnovnog zaona, nakon stave 32.2 dodan je novi stav 32.3 sa sledećim tekstem:</p> <p>32.3. Bez obzira na stav 32.1 ovog člana, Katastarska Agencija Kosova (KAK) ponudit će besplatno sve podatke, u elektroničkom ili fizičkom obliku, koje se zatraže od Ministarstva finansija i bilo koje druge državne institucije za korištenje poreza na imovinu zemljišta, vrednovanje vlasništva po katastarskim područjima i parcela.</p>	<p>following year.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>In article 32 of basic law, after paragraph 32.2 a new paragraph 32.3 with the following text is added:</p> <p>32.3. Notwithstanding paragraph 32.1 of this article, the Kosovo Cadastral Agency (KCA) will provide free of charge all the requested data, in both electronic and physical format, that is required by the Ministry of Finance and any other state institution, that are to be used for property tax-ground assessment by parcel and cadastral areas.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Në nenin 35 të ligjit bazik, paragrafi 35.1, në pikën “a”, klauzola “një fatkeqësie natyrore” zëvendësohet me klauzolën “një fatkeqësi natyrore sipas kuptimit të nenit 131 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.”</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U članu 35. Osnovnog zakona, stav 35.1 tačke “a” kaluzola “ prirodna katastrofa” zamenjuje se s klauzolom “prirodna katastrofa u smislu člana 131 Ustava Republike Kosova” .</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>Article 35 of the basic Law, paragraph 35.1, in point “a” the clause “natural disaster” shall be replaced with the clause “natural disaster within the meaning of Article 131 of the Constitution.”</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Në nenin 45 të ligjit bazik, paragrafi 45.2, në mbarim të fjalisë së vetme, shtohet klauzola “dhe deficit i tepruar nuk është</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. U članu 45. Osnovnog zakona, stav 45.2, prema kraju jedine rečenice, dodana je kaluzola “i prekomerni deficit nije predviđen”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Article 45 of the basic Law, paragraph 45.2, at the end of the only sentence, the clause “and an Excessive Deficit is not forecasted” shall be added.</p>

<p>parashikuar”.</p> <p>2. Në nenin 45 të ligjit bazik, paragrafi 45.3, pas klauzolës “Ligji mbi Ndarjet Buxhetore” shtohet klauzola “apo shpenzimet parashihet të tejkalojnë shumat e specifikuara në ligjin e ndarjeve buxhetore”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Në nenin 46 të ligjit bazik, paragrafi 46.1, pika “a,” pika “ii” zëvendësohet me sa vijon:</p> <p>(ii) diskutimi për respektimin e kufirit të deficitit, përfshirë</p> <p style="padding-left: 40px;">a) shkaqet e devijimeve dhe financimin e deficiteve, nëse ka të tillë, apo</p> <p style="padding-left: 40px;">b) shkaqet e suficiteve buxhetore dhe investimin e atyre suficiteve, nëse ka të tillë;</p> <p>2. Në nenin 46 të ligjit bazik, paragrafi 46.1, pas pikës “d” shtohet një pikë e re:</p> <p>e) Plani për diskutim të përshtatjeve fiskale për të kompensuar deficitin e tepruar apo për të rivendosur kufirin e deficitit pas rritjes së atij kufiri në pajtim me nenin 22B të këtij ligji.</p>	<p>2.U članu 45. Osnovnog zakona, stav 45.3 nakon kaluzole “ Zakon o budžetskim podelama” dodana je kaluzola “ ili rashodi koji su predviđeni da će premašiti iznose navedene u zakonu za budžetske podele”.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1.U članu 46. Osnovnog zakona, stav 46.1, tačka “a” , tačka “ii” zamenjuje se sa sledećim:</p> <p>(ii) diskusija o poštovanju granice deficit, uključujući</p> <p style="padding-left: 40px;">a) uzroke odstupanja i finansiranja deficit, ako ih ima, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">b) uzroci budžetskih suficita i investicija onih suficita, ukoliko ih ima;</p> <p>2.U članu 46.osnovnog zakona, stav 46.1, nakon tačke “d” dodana je nova tačka:</p> <p>e) plan za diskusiju o fiskalnoj prilagodbi za kompenzaciju prekomernog deficit ili za postavljanje granice deficita nakon rasta te granice u skladu sa članom 22B ovog zakona.</p>	<p>2. Article 45 of the basic Law, paragraph 45.3, after the clause “Appropriations Law” the clause “or expenditures are forecasted to exceed the amounts specified in the Appropriations law” shall be inserted.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Article 46 of the basic Law, paragraph 46.1, point “a,” point “ii” shall be replaced as follows:</p> <p>(ii) a discussion of compliance with the Deficit Ceiling, including</p> <p style="padding-left: 40px;">a) causes of deviations and the financing of deficits, if any, or</p> <p style="padding-left: 40px;">b) causes of budget surpluses and investment of such surpluses, if any;</p> <p>2. Article 46 of the basic Law, paragraph 46.1, after point “d” a new point shall be added:</p> <p>e) A plan discussing fiscal adjustments to compensate an Excessive Deficit or to reinstate the Deficit Ceiling after an increase thereof in accordance with Article 22B of this Law.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Në nenin 47 të ligjit bazik, në paragrafin 47.1, pas fjalisë së parë, futet fjalia në vijim:</p> <p>Auditimi nga Auditori i Përgjithshëm përfshin gjithashtu një vlerësim të pajtueshmërisë me kufirin e deficitit dhe me kushtet dhe kërkesat përkatëse sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>U članu 47. Osnovnog zakona, stavu 47.1, nakon prve rečenice, dodana je sledeća rečenica:</p> <p>Revizija generalnog revizora takođe uključuje ocenu usklađenosti sa granicom deficit i uvetima i relevantnim zahtevima prema zakonu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Article 47 of the basic Law, in paragraph 47.1, after the first sentence the following sentence shall be inserted:</p> <p>The Auditor General’s audit shall also include an assessment of compliance with the Deficit Ceiling and related conditions and requirements under this Law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Në nenin 48 të ligjit bazik, në paragrafin 48.3, në fund të fjalisë së fundit, shtohet klauzola “deklarata lidhur me pajtueshmërinë me kufirin e deficitit dhe me kushtet dhe kërkesat përkatëse sipas këtij ligji”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>U članu 48. Osnovnog zakona, stavu 48.3, na kraju zadnje rečenice dodana je kaluzola “ iskaz o usklađenosti sa granicom deficit i relevantnih uveta i zahteva iz ovoga zakona”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Article 48 of the basic Law, in paragraph 48.3, at the end of the last sentence the clause “a statement regarding compliance with the Deficit Ceiling and related conditions and requirements under this Law” shall be added.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Pas nenit 80A të ligjit bazik, shtohet një nen i ri:</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Nakon člana 80A osnovnog zakona, dodan je novi član:</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>After Article 80A of the basic Law, a new Article shall be added:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80B Implementimi, aktet nënligjore</p> <p>Ministri është i autorizuar të nxjerrë akte nënligjore që mund të jenë të nevojshme për zbatimin efektiv të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80B Implementacija, podzakonski aktovi</p> <p>Ministar je ovlašten za izdavanje podzakonskih aktata koji mogu biti potrebni za efektivno sprovođenje ovoga zakona.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80B Implementation, Sub-normative Acts</p> <p>The Minister shall have the power to issue secondary legislation as may be necessary to effectively implement this Law.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Konsolidimi i legjislacionit</p> <p>Ministria përgatit dhe publikon në ueb faqen e saj për qëllime të informimit, versionet e konsoliduara të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ligjit për Borxhin Publik, Ligjit për Financat e Pushtetit Lokal, dhe legjislacionin tjetër për financat publike që është brenda përgjegjësisë së Ministrisë. Versioni i konsoliduar i secilit prej këtyre ligjeve duhet të përgatitet nga Departamenti Ligjor i Ministrisë së Financave dhe do të pasqyrojë amendamentet e bëra në to.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Konsolidacija zakonodavstva</p> <p>Ministarstvo priprema i objavljuje na svojoj internet stranici u svrhu informiranja, konsolidirane verzije Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti, Zakona o javnom dugu, Zakona o finansijama lokalne uprave i ostalom zakonodavstvu koji je u nadležnosti javnih finansija Ministarstva. Konsolidirana verzija svake od ovih zakona treba pripremiti Pravni odjel Ministarstva finansija i odražavat će učinjene ismene i dopune.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Consolidation of legislation</p> <p>The Ministry shall prepare and publish on its website for information purposes consolidated versions of Law on Public Financial Management and Accountability, Law on Public Debt, Law on Local Government Finance, and any other public finance legislation within the Ministry's responsibility. The consolidated version of each of these laws shall be prepared by Legal Department of Ministry of Finance and shall reflect amendments made thereto.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi në ditën e publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objave u Službenim novinama Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>